

BORN TO RUN

赛犬格雷伊传奇

[英] 麦克·莫波格 Michael Morpurgo 著 / 吴飞 译



光明日报出版社

Born to Run

赛犬格雷伊传奇

[英] 麦克·莫波格 (Michael Morpurgo) / 著 吴飞 / 译

光明日报出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

赛犬格雷伊传奇 / (英) 莫波格著; 吴飞译. -- 北京: 光明日报出版社, 2015.3

书名原文: Born to run

ISBN 978-7-5112-7966-8

I. ①赛… II. ①莫… ②吴… III. ①儿童文学—中国
篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 030593 号

图字号: 01-2014-8016

BORN TO RUN: The Many Lives of One Incredible Dog by Michael Morpurgo

Copyright © Michael Morpurgo 2007

Simplified Chinese Translation copyright © 2015 by Beijing Double Spiral Culture&Exchange Company Ltd.

All rights reserved.

书 名: 赛犬格雷伊传奇

著 者: 【英】麦克·莫波格

译 者: 吴 飞

策 划: 双螺旋童书馆

责任编辑: 黄海龙

责任校对: 傅泉泽

特约编辑: 唐 汧 李文婧

责任印制: 曹 诤

插画设计: 芒 果

特约技术编辑: 张雅琴 杨 骏 沈永勤

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

**电 话: 010-67078248 (咨询), 67078870 (发行), 67019571 (邮购)
010-63497501, 63370061 (团购)**

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

邮 箱: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷: 北京艺堂印刷有限公司

装 订: 北京艺堂印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 60 千字

印 张: 4.375

版 次: 2015 年 6 月第 1 版

印 次: 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-7966-8

定 价: 20.00 元

版权所有 翻印必究

CONTENTS
目 录



“永远的最佳拍档”

001

“一定要快，亮眼睛，要非常快”

033

“小玩意儿，帕迪瓦克”

092



“永远的最佳拍档”

帕特里克就读于波西克里沙路的圣托马斯小学，他步行上学时要经过一段沿着运河的路，还要经过一家调料厂。不知怎么的，那家工厂的气味闻起来又酸又甜。沿着运河的那一段，驳船“喀嚓喀嚓”地开过，鸭子钻进河里喝水，这全是帕特里克对上学的惟一期待了。有太多事情让他感到畏惧。他坐在床上，思索着即将到来的上学日，不知道怎么熬过去。楼下的收音机一如既往地嘟囔着。爸爸又烤糊面包了。

帕特里克想起了写家庭作业，是他的老师兼足球教练巴特沃思先生布置的——是个乏味的故事：关于你排队买东西时遇到的某个人。他还没有做完作业，巴特沃思先生这一次



肯定会让他午餐后留下来把作业做完。这就意味着，班主任布赖特韦尔夫人很可能在那儿发现他，因此他会遇到双重麻烦。她总是不断地找茬儿，说帕特里克衣冠不整，说他在走廊里乱跑，说他做白日梦，或者说他使用了她所谓的“懒话”，比如“酷毙了”或“帅呆了”，特别是“随你便”。

只要她听到有人说“随你便”，她就会勃然大怒，特别是如果你还同时耸肩的话。麻烦在于，不知怎么的，“随你便”碰巧是帕特里克眼下最喜欢的词语。他知道这个词还会激怒他的爸爸妈妈，知道布赖特韦尔夫人多么憎恨它，可它就是会冒出来，仿佛自己有思想一样，而且帕特里克会一边说一边耸肩，这完全是情不自禁的。而毫无疑问的是，布赖特韦尔夫人经常就在那儿，她会发脾气。等训斥结束后，大家都会转过身来嘲笑他。帕特里克上学时最畏惧的就是这个——被别人嘲笑。

他还畏惧吉米·林顿，朋友们称他“吉宝”。而帕特里克不属于这个圈子。特别是自从头一天他放过了那个球——在决赛中输给伯比奇小学的那个球，不完全是帕特里克的过错，也是那只红隼的过错。事情是这样的，他一连几天都在断断续续地注意那只红隼，那只鸟儿高高地栖息在调料厂的烟囱上。帕特里克喜欢看它猛冲下来，盘旋在操场边缘的草地上方。帕特里克可以每天从早到晚地注视它，只要他瞥见那只红隼，他的目光就无法从红隼身上移开。红隼猛冲到足



球场的上方，那不是它的过错，可就在同一瞬间，伯比奇的中锋踢出了一脚帕特里克本可以轻松救起的投机远射。

当球从帕特里克身旁飞向球网时，他突然一声大叫，绝望地扑向它，结果脸朝下倒入泥中。等帕特里克抬起头来的时候，吉米·林顿和其他人正向他这边跑来，尖声嚷嚷着：“窝囊废！窝囊废！”巴特沃思先生说，那不是世界末日，但帕特里克觉得那无疑就像世界末日一样。所以那天早上，帕特里克有许多顾虑。

结果，他下楼吃早餐迟到了，几乎没有时间给他的金鱼“小游游”喂食，给“小游游”铲一勺可可米。很快，妈妈从他身后经过时在他的头顶上吻别，一边走一边说话，但压根儿不是对帕特里克，而是对爸爸，说不要忘了把汽车开去检修，然后她出门走了。几分钟后，帕特里克被推进汽车，爸爸告诉他横过学校附近的马路时要小心，要等待，直到棒棒糖人（交通安全员）说他能够横过马路为止——这是他每个早晨都说的话。

和往常一样，帕特里克在桥附近下车，终于他能自己一个人沿着运河步行，不用再管吉米·林顿了，不用管他漏掉的那个进球，或者不用管无论谁的或布赖特韦尔夫人的火山爆发般的发脾气了。他吸着棕色调味料工厂散发的又酸又甜的气味，真奇怪，他喜爱这种气味，但是讨厌真实的调味料的味。他遮挡双眼以免被太阳晒到，抬头向烟囱望去，看



他的红隼是否在那儿。它不在，但是帕特里克并不介意，因为有一些鸭子在他旁边游水，附近还有一只，鸭屁股露在外面，那总是让他微笑。一只雌红松鸡在他前方急匆匆地穿过纤道，消失在长长的草丛里。

他向上拉了拉书包，突然感到非常轻松愉快，直到他看见前面不远处的那只天鹅。天鹅站在纤道上，注视着他，等候着他。那让他苦恼，因为帕特里克认识这只天鹅，实在是太了解它了。他们曾经碰过面，看起来像与几个星期前阻挡他上学去路的是同一只。那天它伸展双翅冲向帕特里克，压低脖子发动攻击，像一百条蛇一样发出“嘶嘶”声。为了摆脱它，帕特里克不得不跑进灌木丛里，摔倒在荨麻丛中。所以帕特里克不喜欢这只天鹅，一点也不喜欢。但是他必须要设法通过天鹅这一关——这是上学的惟一去路，他不得不上学，问题在于如何通过。

帕特里克站在那儿，注视着天鹅，只希望那只天鹅决定回到水中，越早越好。但是天鹅坚定地停留在原地，阴沉地怒视着他，它那双黑色的大脚牢牢地固定在纤道上。没有显露出一丝任何移动的迹象。

帕特里克仍然不知道该怎么办。这时他在眼睛的余光中看见有东西漂浮在运河的中央。是鲜绿色的，看起来是一大塑料袋什么东西。倘若他没有听见尖叫声的话，他大概不会注意它——毕竟是一大袋不那么有趣的东西。听起来袋子本



身有尖叫声，但它没有理由那样。

帕特里克起初心想那也许是小鸭子或小雌红松鸡的尖叫声——这种声音他在运河上听得够多了。但是接着他回想起四周没有任何小鸡，不再有了。因为现在是秋天，整个地方都铺上了黄色的树叶、金色的树叶、红色的树叶，它们在他的双脚周围，春天和夏天结束了。不，发出尖叫声的真的应该就是袋子本身。

时间还是大清早，帕特里克的大脑肯定运转得非常缓慢。因为过了好一会儿，他才意识到袋子里面有活物。尽管有尖叫声，但这不是让他确定的惟一理由。他注意到，那个大袋子并不像其他的一些东西，树叶、棍棒和漂浮物那样在运河里轻轻的随波逐流。它正按自己的意志在河里转圈，仿佛它有内部的推动力。那里面一定有什么东西，而且无论那东西是什么，它似乎正在与大塑料袋作斗争，踢它，试图逃脱它，恐惧地发出吱吱的尖叫声。他不知道袋子里是什么，只知道它活着，有溺死的危险。运河水比较脏，但是不宽阔。他可以做点什么。

帕特里克没有再多想。他扭身甩掉书包，跳进运河。他确信自己是个游泳好手，所以他不担心溺水，只担心感冒和弄湿。他也不希望河水灌进他的嘴巴，所以一直紧闭着嘴。他在运河里只划了几下水，就抓住了那个袋子，然后掉转方向游回来。突然，似乎有很远一段距离才能到河岸，但他成







功地游回了岸边。

爬出水面是最困难的，因为帕特里克的衣服又重又粘，而且手里的袋子很滑，难以抓紧。他突然感到十分虚弱，河水冰冷刺骨。但是他一鼓作气，撑起自己的身体，足以让一条腿向上钩住河岸，然后上岸了。帕特里克站在那里，身上到处滴着水。他松开袋子，打开了它。里面有五只小狗，细腿、身材瘦长的动物，几乎皮包骨了。它们全都在寒冷中颤抖着，一个压着一个，蠕动着要出来，张着嘴拼命叫着。它们不像帕特里克以前见过的任何一种小狗。

帕特里克有两个选择，但他知道这两个选择都不好。他可以立刻回家，把这些小狗留在他的卧室里。他有钥匙可以轻易地进入公寓，家里不会有人，它们在那里比较暖和，这样他也能换掉湿衣服，还可以等到放学回来时给它们喂食。麻烦在于，先回家再去上学会花很长的时间，等他到达学校的时候就太迟了，布赖特韦尔夫人大概会火山爆发一次，他会被课后留校一星期。而她把他送回家时一定会带上又一封怒气冲冲的信给他的爸爸妈妈。

她当然不会相信他的理由：布赖特韦尔夫人，对不起我迟到了，因为我在上学途中不得不跳进运河里救一些小狗。如果他没有和这些小狗在一起，他又已经换上了干衣服，她一定会认为他在编造这一切，她无论如何都厌恶借口，尤其是难以置信的借口。她会暴跳如雷的。



或者，他可以带着这些小狗，浑身湿漉漉的，散发着运河的臭味，直接去学校。那样至少她应该会相信他的故事，不是吗？但是接着他预料当他浑身滴水走进学校里的时候，吉米·林顿会说什么，大家会怎样嘲笑他。他们绝不会让他忘记这件事，那是一定的。然后还有那只天鹅他不得不通过，可它还在那儿阻挡他的去路，怒视着他。

最后是布茨先生，那个棒棒糖人，让帕特里克下定了决心。帕特里克站在那里，冻僵了，还不知道自己该怎么办。这时他看见布茨先生沿着纤道匆匆地走过来，手里拿着指示棒，他的白色外套飞舞着。帕特里克从来都不太喜欢布茨先生，他被称为“专横的布茨”不是没有道理的。他有一点骄傲自大，有一点趾高气扬、夸夸其谈。而且帕特里克对他这个人从来都不十分信任，他有点儿像骗子，帕特里克认为。但是帕特里克现在看见他仍然很高兴。

布茨先生上气不接下气地跑过来，暂时只能边喘气边说话。“你跳进去啦！”他语无伦次地说，“你那样做是为了什么？”

作为回答，帕特里克向他展示了袋子里的东西。布茨先生弯腰打量，然后他又语无伦次了，“见鬼！小狗，它们是小格雷伊猎犬，漂亮的小东西！”他抬头看帕特里克，“那样干你会淹死的。看看你，都湿透了，站在这儿你会得重感冒的。我最好把你弄到学校，得尽快。告诉你，要是布赖特



韦尔夫人听说了这件事，这样，如果你愿意，你可以拿着我的指示棒，我来拿你的书包和这些小狗。”

当这两个人沿着纤道匆匆赶路时，驳船咕噜着从旁边经过。“体验了一点点浸泡，是不是啊，孩子？”船工笑着说。但是帕特里克没有理会船工，他的眼睛注视着那只天鹅。不过，他感觉更自信了一点点，因为他现在有指示棒可以挥动，但是，他没有用上它。当他们向天鹅匆匆走来时，天鹅挪到一旁，跳进运河里了，在驳船的尾波中游水。帕特里克和布茨先生从纤道走上台阶，穿过马路，走进学校操场。

走进校门的一瞬间，帕特里克知道自己已经迟到了。周围没有一个人，他们现在这个时候都在集合，他遇到真正的大麻烦了。他想立刻跑回家，但是他不能，因为布茨先生紧紧地握着他的手，带着他沿着走廊走向礼堂。现在他能听到布赖特韦尔夫人的声音，她正在发布一个重要的通知，从她的声音中可以听出她滔滔不绝，而且已经对什么事情发火了。这不是打扰她的好时机，帕特里克心想。布茨先生在门口停下来，理了理领带，捋平他的头发，他没有多少头发，但是他喜欢让他的东西保持整洁。然后，他清了清嗓子，猛地打开双扇门，他们走了进去。

每个人都转过身来，直瞪瞪地盯着他俩。讲台上，布赖特韦尔夫人句子说到一半突然停了下来。当他们穿过整个礼堂走向布赖特韦尔夫人时，四周变得静悄悄的。帕特里克每

一个脚步声似乎都比前一个更加响亮，袋子里的小狗一路上发出吱吱唧唧的尖叫声。

布赖特韦尔夫人看起来一点也不高兴。“布茨先生，”她说，“这是什么？为什么帕特里克站在那里，滴得礼堂到处都是水？究竟发生了什么事？”

“事实上，说来有点话长，布赖特韦尔夫人。”布茨先生的声音听起来有着典型的妄自尊大。“你要看见了才会相信。我在那儿，学校外面的十字路口，管着我自己的事，这时我听见一声扑通声。当我从桥上看过去，你猜我看见了什么？帕特里克正在运河里像鱼一样游泳。嗯，当然，我认为他掉进河里了，他快淹死了。所以我拔腿就跑，不是吗？我的意思是，我必须救他，不是吗？但是接着我看见他根本没有淹死，他抓住了这个大袋子，迅速地游向河岸。而我心里想：这个小疯子！我的孩子，跳进那条污浊的老运河里，仅仅为了捡一个肮脏的旧塑料袋。帕特里克很幸运，这时有我帮助他上岸，因为单靠他自己的力量是办不到的，那是肯定的。”

帕特里克心想：你真会扯谎！这个扯谎高手！不过他什么也没有说。

然而布茨先生的话还没有说完，他正享受着抛头露面的感觉。“这时，帕特里克站在岸上，浑身颤抖摇摆，而我瞧了瞧袋子里面，不是吗？我发现了什么？它装满了小狗。那是我发现的，五只小家伙，如果我没弄错的话。我没有弄错，





它们是格雷伊猎犬，看样子大约有七个星期大。那里面有带斑纹的，有黑色的，还有一只浅黄褐色的。我有时去格雷伊猎犬跑道，所以认识格雷伊猎犬，可以说我是一位格雷伊猎犬鉴定专家。它们也是可爱的小狗，优良的狗，正是帕特里克跳进运河救活了它们，我亲眼看见的。他是一个流血英雄，如果你问我……原谅我的语法，布赖特韦尔夫人。不过那就是他，一个流血英雄。”

当“专横的布茨”讲完后，帕特里克听见整个礼堂静得出奇，寂静的程度是他以前不曾听见的。然后，有一只小狗汪汪叫起来，突然它们全都叫个不停了，一个由尖叫的小狗组成的完整的合唱队。“啊，真悦耳。”有人说，另一个人开始咯咯地笑起来，立刻有了笑声和掌声，在礼堂里此起彼伏。不一会儿，礼堂里就洋溢着喝彩和欢呼声，还有几个人学小狗吠叫。帕特里克沉浸在欢呼声之中，觉得自己已经飘飘然了。就连布赖特韦尔夫人也在鼓掌，当她眉开眼笑对着他时，帕特里克看见她的眼睛里有泪水。那是第一次，她眉开眼笑对着他，帕特里克心想。他以前从来没有看见她哭过，他不知道她会哭。他突然发现自己其实相当喜欢她，这种感觉以前不曾有过。

当掌声终于减弱的时候，布赖特韦尔夫人走下讲台，凝视着袋子。“一、二、三、四、五，它们都活着。因为你，帕特里克，你所做的非常特别，你冒着生命危险救了它们，

我认为那相当特别。”她又朝袋子里面看了看，悲伤地摇了摇头。“漂亮的小家伙们，真可爱，却似乎不受欢迎。太让人遗憾了，也太恶劣了。”

她的声音愤怒地颤抖着，她对全体学生说。“很难相信，孩子们。我不会向你们隐瞒很可能已经发生的事情。有人试图丢弃这些小狗，试图让它们淹死在运河里。要不是帕特里克这时跳进去……”有一阵儿她几乎说不出话来，“我们永远不可以让邪恶的人为所欲为，不是吗，帕特里克？所以我们必须立刻把这件事情报告给警察。”

现在她的手搭在帕特里克的肩膀上。尽管他的内心依然炽热，但他一直在颤抖。这时布赖特韦尔夫人突然注意到了。“啊呀，”她说，“我们站在这儿喋喋不休，而这个可怜的男孩都冻得半死了。我们给帕特里克三声欢呼，孩子们，然后让他洗个热水澡，使他暖和起来。他也需要一些干衣服，失物招领柜里有许多衣服。那么，为帕特里克和他的小狗们三声欢呼吧！嘿，嘿，嘿！”

那天上午帕特里克无比幸福地走出礼堂，三声欢呼和一声声祝福充满他的双耳。但他感觉最棒的瞬间是和吉米·林顿对视的时候，吉米·林顿的目光又沮丧又震惊。这让帕特里克感到自己高出一筹，更加飘飘然了。

后来的一切有点模糊了。帕特里克在教师浴室里洗了他有生以来最长、最热的一次淋浴。他哆嗦出了一切寒冷，



洗掉了运河的黏液和臭气。然后，他找出了一些干净的衣服，连同一件运动衫——那对他来说太大了，以及一双运动鞋——那对他来说又太小了。巴特沃思先生为小狗们找到了一个纸板箱和一条毯子，安置在布赖特韦尔夫人的房间里的暖气旁边。帕特里克就在那里度过了大约一小时，跪在箱子旁边，和它们一起玩，观察它们，享受着它们新得到的温暖。他喜爱它们舔他的手指、啃他的手指。它们的小牙齿很尖，但是帕特里克并不介意。

相比其他小狗，有一只让帕特里克尤为钟爱，就是浅黄褐色的那只。在帕特里克看来，它的毛一点也不像浅黄褐色的。是金色的，它的眼睛是淡褐色的，闪闪发光。但是，最让人喜爱的不是它的外表。他喜爱它，是因为每次当他的手伸进箱子里的时候，那只浅黄褐色的小狗就在那儿抬头看着他，大概是在用眼睛和他对话。帕特里克立刻明白了，这只小狗最需要他。所以他对它说话，告诉它自己住在哪里、自己的爸爸妈妈，告诉它金鱼“小游游”，告诉它自己一直多么想要一只狗。既然他找到了，他会把它带回家。他们会去逛公园，小狗在那里想跑多远就可以跑多远，想跑多久就跑多久，他会永永远远照顾它。而帕特里克知道这只小狗正在倾听每个字，相信他所说的一切。这时帕特里克第一次抱起小狗，把它放在膝上。

此时此刻，帕特里克向小狗发誓，他决不会让任何伤害